

Université d'Oxford

Maison Française d'Oxford,  
Voltaire Foundation, Besterman Centre for the Enlightenment

## Les 250 ans de *Candide*. Lectures et relectures

Organisateurs :

Nicholas Cronk (Voltaire Foundation)  
Nathalie Ferrand (CNRS-MFO)



16-18 septembre 2009

Colloque placé sous le haut patronage de  
S. E. M. l'Ambassadeur de France  
au Royaume-Uni

Maison Française d'Oxford  
Norham Road, Oxford, OX2 6SE  
Tel : 01865 274 220

**Mercredi 16 septembre**

8h45 Accueil des participants à la MFO

9h10 Présentation du colloque par les  
organisateur

9h20 Nicholas CRONK « *Candide*, une  
encyclopédie du roman »

**9h50-12h30 SEANCE 1. *Candide*, roman philosophique ?**

Président de séance :

John IVERSON (Whitman College, Washington)

9h50 Christophe PAILLARD (Ferney-Voltaire), « Que signifie  
'il faut cultiver notre jardin' ? Entre retrait et engagement -  
le moment de *Candide* dans l'évolution de la philosophie de  
Voltaire »

10h20 Véronique LE RU (Université de Reims), « *Candide* et  
le meilleur des mondes : la raison suffit-elle à *Candide* ? »

10h50 Colas DUFLO (Université de Picardie, Amiens),  
« *Candide*, roman antiphilosophique »

Pause 11h20

Président de séance :

Philip STEWART (Duke University)

11h30 Ourida MOSTEFAI (Boston College, Etats-Unis),  
« Postures du maître et du disciple : *Candide* et le dialogue  
entre Voltaire et Rousseau »

12h00 Sylvain MENANT (Université Paris IV), « Voltaire,  
lecteur de *Candide* »

Déjeuner

**14h15-16h45 SEANCE 2(a). Réécritures 1**

Présidente de séance :

Kate TUNSTALL (Worcester College, Oxford)

14h15 Edouard LANGILLE (St. Francis Xavier University,  
Antigonish, Nouvelle-Écosse, Canada), « La Place, Monbron  
et les origines narratives de *Candide* »

14h45 Marie-Hélène COTONI (Université de Nice), « *Candide*,  
une illustration burlesque du *Précis de l'Ecclésiaste* ? »

15h15 Didier GAMBERT (Université de Poitiers), « *Candide* et  
*Le Compère Mathieu*: la Lettre et l'Esprit »

15h45 Françoise GEVREY (Université de Reims), « De *Candide*  
aux *Contes saugrenus*, lecture de Voltaire par Sylvain  
Maréchal »

16h15 Shelly CHARLES (CNRS, Paris), « Pigault-Lebrun  
lecteur de *Candide* »

**14h15- 16h45 SEANCE 2(b). Réceptions 1**

Président de séance :

Russell GOULBOURNE (Université de Leeds)

14h15 Lorenzo BIANCHI (Université de Naples  
« L'Orientale », Italie), « *Candide* en Italie : traductions,  
diffusion et influence »

14h45 Kees VAN STRIEN (Oegstgeest, Pays-Bas) « *Candide*  
chez les Bataves. Reception and translation of *Candide* in  
18th-century Holland »

15h15 Laura MACKIE (Université de Leeds), « The Reception  
of *Candide* in the Eighteenth-Century English Press »

15h45 Adrienne MASON (Université de Bristol), « *Candide*  
among the Penguins »

16h15 Tristan COIGNARD (Université de Bordeaux), « Quand  
*Candide* devient journaliste : les *Faustin* allemands ou le  
cheminement d'un modèle littéraire vers l'écriture  
périodique »

16h45 Pause

**17h15-18h15**

**Conférence** de Christiane MERVAUD (Univ. de Rouen,  
Présidente de la Société des études voltairiennes), « Dans le  
sillage de *Candide* au XVIIIe siècle : suites, imitations,  
variations ». Présidente de séance : Nathalie FERRAND  
(CNRS-MFO)

Réception à la Fondation Voltaire, 99 Banbury Road, à partir de  
18h30

## Jeudi 17 septembre

8h45 Café

### 9h-10h30 SEANCE 3. Illustrations

Présidente de séance :

Nathalie FERRAND (CNRS-MFO)

9h00 David ADAMS (Université de Manchester), « The illustrations to *Candide* in the *Romans et Contes de M. de Voltaire* (1778) »

9h30 Eric GATEFIN (Université de Tours), « *Candide* vu par Joann Sfar : illustration, commentaire et caricature d'un 'texte sacré' »

10h00 Christina IONESCU (Mount Allison University, Canada), « *Candide* à New York : éditions illustrées américaines de l'entre-deux-guerres »

10h30 Pause

### 10h45-13h SEANCE 4(a). Réécritures 2

Présidente de séance

Caroline WARMAN (Jesus College, Oxford)

10h45 Gérard LAHOUDI (Université de Pau), « Au carnaval des Lumières : la *Suite de Candide* par Dulaurens »

11h15 Alexis TADIÉ (Université Paris IV), « *Candide* et *Rasselas* : deux philosophies du style »

11h45 Françoise TILKIN (Université de Liège, Belgique), « *Le Candide anglais* : un cas complexe de 'palimpseste' »

12h15 Rodrigo BRANDÃO (Université Fédérale du Paraná, Brésil), « *Le Candide* de Voltaire et la dispute entre Bayle et Leibniz sur le problème du mal »

### 10h45-13h SEANCE 4(b). Réceptions 2

Président de séance :

Jonathan MALLINSON (Trinity College, Oxford)

10h45 Abderhaman MESSAOUDI (Université Paris VIII), « *Candide* chez les philosophes »

11h15 Françoise WEIL (Paris), « Les éditions françaises de *Candide* datées de 1759 »

11h45 Laetitia PERRET (Université de Poitiers) « *Candide* au Lycée aux XIXe et XXe siècles: de la condamnation à la consécration »

12h15 Síofra PIERSE (Université de Dublin), « La vitesse vitale du tigre celtique? *Candide* sur scène dans l'Irlande du XXIe siècle »

Déjeuner

14h30-15h30 : Visites des expositions *Candide* de la Taylorian Institution et de la Bodleian Library. Visite guidée de la Bodleian Library (sur inscription).

### 16h-17h30 SEANCE 5(a). Lectures modernes 1

Présidente de séance :

Marie-Hélène COTONI (Université de Nice)

16h00 Philip STEWART (Duke University, Durham, Etats-Unis), « Frédéric Deloffre et la 'genèse' de *Candide* »

16h30 Michèle BOKOZA KAHAN (Université de Tel Aviv, Israël), « La théorie des genres dans le meilleur des mondes »

17h00 Pierre CAMBOU (Université de Toulouse), « La dialectique du même et de l'autre dans *Candide* »

### 16h-17h30 SEANCE 5(b). Lectures modernes 2

Président de séance :

Nicholas CRONK (Voltaire Foundation)

16h00 Marc HERSANT (Université de Bordeaux), « La voix du conteur, la voix de l'historien »

16h30 John IVERSON (Whitman College, Washington, Etats-Unis), « Le lecteur dans *Candide* »

17h00 Gianni IOTTI (Université de Pise, Italie), « L'ordinaire et l'extraordinaire dans *Candide* »

### 17h30 - 18h30

**Conférence** de Michel DELON (Université Paris IV-Sorbonne) : « *Candide* dans l'Europe d'après-guerre : *Candide*, un film de N. Carbonnaux (1960), *Candido*, un roman de Sciascia (1977) ». Président de séance: Michael SHERINGHAM (All Souls College)

Dîner à St Edmund Hall (19h30 cocktail, 20h dîner)

## Vendredi 18 septembre

9h15 Café

### 9h30-11h SEANCE 6. Adaptations

Président de séance :

Luc BOROT (Univ. de Montpellier, directeur de la Maison Française d'Oxford)

9h30 Nikolai KOPANEV (Bibliothèque nationale de Russie, Saint-Petersbourg), « *Vratar* : le *Candide* soviétique »

10h00 Marie-Pierre ROOTERING (Düsseldorf, Allemagne), « 22 août 1861: *Candide* censuré au théâtre »

10h30 Christophe CAVE (Université de Grenoble), « *Candide* représenté : *Candide* théâtre-cinéma »

11h Pause

### 11h15-12h15

**Conférence** d'Alain VIALA (Université d'Oxford) : « Le Jardin désenchanté : parodie galante et inquiète dans *Candide* ». Présidente de séance : Christiane MERVAUD (Présidente de la Société des études voltairiennes)

12h15 Nathalie FERRAND (CNRS-MFO), paroles de conclusion

Déjeuner de clôture, autour de « cédrats confits et de pistaches »

\*\*\*

Les organisateurs sont heureux de remercier les institutions suivantes qui ont subventionné ce colloque :

- L'Ambassade de France au Royaume-Uni
- The John Fell OUP Research Fund
- The Modern Languages Faculty de l'Université d'Oxford
- La Maison Française d'Oxford
- The Voltaire Foundation
- L'Agence Nationale de la Recherche (Projet « Lire le roman en Europe entre Renaissance et Lumières »)

